

Komitet do Spraw Ograniczonej Znajomości Angielskiego

Komitet do spraw Ograniczonej Znajomości Angielskiego został powołany w 2008 roku jako cel Dostępu w ramach Strategicznego Planu Oddziału Sądowego, i obarczony zadaniem „zlikwidowania barier dostępu do urzędów, procedur oraz informacji, napotykanym przez osoby z ograniczoną znajomością języka angielskiego”. Komitetem współprzewodniczą Sędzia Maria Araujo Kahn oraz Alejandra Donath, Kierowniczka Programu Jednostki Tłumaczeń (ITS), a w jego skład wchodzi następujący członkowie¹:

Troy Brown
Doreen Del Bianco
Richard Loffredo
Eduardo Palmieri
Brandon Pelegano
Katherine Casaubon (Doradca do Spraw Usług Prawnych)
Heather Collins (Pracownik Pomocniczy)

Oddział Sądowy jest zobowiązany do zapewnienia osobom z ograniczoną znajomością angielskiego (LEP) dostępu do swojej infrastruktury, procedur, oraz usług.

W roku 2018, ITS otrzymało prawie 46 000 zamówień na osobiste tłumaczenia ustne w 75 różnych językach/dialektach, i ponad 15 000 zamówień na tłumaczenia telefoniczne w 76 różnych językach/dialektach. Ponadto, ITS sporządziło tłumaczenia pisemne 108 różnych formularzy Oddziału Sądowego, oraz 100 dokumentów dotyczących indywidualnych spraw w roku 2018.

Niniejszy raport jest uaktualnieniem informacji na temat pracy Komitetu do Spraw Ograniczonej Znajomości Angielskiego w 2018 roku.

¹Komitet chciałby wyrazić uznanie dla Mecenasa Michelle Fica, z Connecticut Legal Services (Usługi Prawne Stanu Connecticut). Jej obecność i uczestnictwo w zebraniach Komitetu były nieocenione.

Komitet również chciałby wyrazić uznanie dla Karen Chorney i Melanie Kerr, które nie są już członkiniami Komitetu. Karen i Melanie były bardzo wartościowe dla Komitetu, i będzie nam ich brakowało.

I. Inicjatywy w Toku

W celu zapewnienia osobom z ograniczoną znajomością angielskiego dostępu do infrastruktury, procedur oraz informacji Oddziału Sądowego, w przeciągu ostatniego roku Komitet prowadził prace w następującym zakresie:

Kontynuacja Szkolenia LEP

W roku 2009 Oddział Sądowy opracował obowiązkowy program szkoleniowy LEP dla wszystkich pracowników, udostępniający informacje dotyczące federalnych wymogów zapewniania usług osobom LEP, wyjaśniający rolę tłumacza, oraz to, jak uzyskać ustną pomoc językową i usługi tłumaczeń pisemnych. Program ten oferował również szkolenie na temat wrażliwości kulturowej. Ponad 2000 pracowników ukończyło to trwające pół dnia szkolenie.

W roku 2017, format szkolenia LEP został zmieniony na format kursu internetowego. Ten 75-minutowy kurs zawiera przegląd zobowiązań dotyczących zapewnienia usług dla osób z ograniczoną znajomością angielskiego, szczegółowo opisuje rolę tłumacza, różnice pomiędzy tłumaczem świadczącym usługi ustne a pisemne, oraz sposób w jaki pracownicy Oddziału Sądowego mogą uzyskać całodobową pomoc językową 7 dni w tygodniu. Od zainaugurowania kursu, odbyło go ponad 4000 pracowników.

W 2018 roku, Komitet ds. LEP opracował internetowe szkolenie dla jednostek będących kontrahentami Oddziału Sądowego, i świadczących usługi interesariuszom LEP. Szkolenie to obejmuje wymogi federalne odnośnie udzielania usług osobom LEP, zobowiązania jednostek względem osób LEP zgodnie z warunkami ich kontraktu z Oddziałem Sądowym, to jak jednostki mogą sprostać owym zobowiązaniom, różnice między tłumaczeniem ustnym a pisemnym, oraz wskazówki dotyczące tego jak pracować z tłumaczami.

Sędziowie, oraz Sędziowie Magistracy Spraw Alimentacyjnych, odbyli szkolenie LEP w roku 2013. Od roku 2013, szkolenie LEP stało się częścią programu orientacyjnego dla nowo mianowanych Sędziów i Sędziów Magistrackich Spraw Alimentacyjnych. W roku 2018, 30 nowo mianowanych sędziów, i 2 nowo mianowanych Sędziów Magistrackich Spraw Alimentacyjnych, odbyło szkolenie LEP.

Kwestie dotyczące ograniczonej znajomości angielskiego, oraz wymogu świadczenia usług są częścią szerszego szkolenia prowadzonego przez Głównego Sędziego Robinson i Sędzię Kahn. Szkolenie to również dotyczy podświadomych uprzedzeń, kompetencji kulturowej, oraz Ustawy o Niepełnosprawnych. W roku 2018, Główny Sędzia Robinson oraz Sędzia Kahn przeprowadzili owo szkolenie dla prawników i personelu w biurze Prokuratora Generalnego; w biurze Głównego Prokuratora i dla wszystkich prokuratorów na terenie stanu; dla personelu, studentów i wykładowców w pobliskich uczelniach prawa; uczestników w Tygodniu Różnorodności prowadzonym przez Oddział Sądowy; uczestników krajowej konferencji dla personelu i sędziów Oddziału Sądowego stanu Colorado; dla personelu Wydziału Kadr w systemach sądowych na

terenie całych Stanów Zjednoczonych; oraz, ostatnio, dla wewnętrznej grupy demokratycznej Stanowego Senatu.

Najważniejsze Dokumenty

Identyfikowanie oraz tłumaczenie najważniejszych dokumentów pozostaje priorytetem Komitetu LEP, jak i Oddziału Sądowego. W roku 2013 i ponownie w 2017, Naczelny Administrator Sądowy poprosił Dyrektorów Wykonawczych Oddziału Sądowego o zidentyfikowanie najważniejszych dokumentów wykorzystywanych przez ich działy. Jednostka Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych kontynuuje proces tłumaczenia tych dokumentów na język hiszpański, polski oraz portugalski. W roku 2018, 108 najważniejszych dokumentów zostało przetłumaczonych na język hiszpański, polski i portugalski. Do tej pory, zostało przetłumaczonych ponad 600 najważniejszych dokumentów.

Telefoniczne Usługi Językowe

Oddział Sądowy zawarł kontrakt z trzema kontrahentami na telefoniczne usługi językowe, które pozwalają pracownikom Oddziału Sądowego, oraz osobom z ograniczoną znajomością angielskiego, usunąć barierę językową poprzez komunikację za pomocą telefonu.

Telefoniczne Usługi Językowe są dostępne w ponad 150 językach, 24 godziny na dobę, 7 dni w tygodniu. Są one dostępne we wszystkich biurach Oddziału Sądowego, jak również dla personelu pracującego poza biurami Oddziału, za pomocą telefonu komórkowego, gdy mają potrzebę komunikacji z osobami LEP. W roku 2018, usługi te zostały wykorzystane 15 000 razy w 76 różnych językach/dialektach.

Tłumaczenie Stron na Portalu Internetowym Oddziału Sądowego

Zdecydowana większość zamówień na tłumaczy w dalszym ciągu dotyczy języka hiszpańskiego (około 88%). Kolejnymi z rzędu, najczęściej zamawianymi językami są język polski i portugalski (około 3% każdy z nich). Tak też, Oddział Sądowy kontynuuje tłumaczenie swoich stron internetowych na język hiszpański, portugalski oraz polski.

Działania Informacyjne

W 2018 roku, Komitet ds. LEP opracował ankietę rozprawioną wśród jednostek stanowych świadczących usługi dla osób LEP. Celem ankiety było (1) uzyskanie informacji na temat tego, jak Oddział Sądowy mógłby lepiej informować osoby LEP o usługach dostępnych w Oddziale Sądowym oraz, (2) uzyskanie sugestii odnośnie tego, jak Oddział Sądowy mógłby ułatwić osobom LEP dostęp do swoich usług. Zostało rozprawionych ponad sto ankiet.

II. Plany na Przyszłość

Komitet uznaje stałą potrzebę zapewniania przez Oddział Sądowy dostępu do swojej infrastruktury, procedur oraz informacji wszystkim osobom z ograniczoną znajomością angielskiego. W nadchodzącym roku, Komitet zamierza skoncentrować swoją uwagę na poniższych kwestiach:

Najważniejsze Dokumenty

Tłumaczenie najważniejszych dokumentów jest ważną, toczącą się od roku 2013 inicjatywą. Jednostka Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych kontynuuje tłumaczenie najważniejszych dokumentów na język hiszpański, polski i portugalski.

Komitet LEP przyjrzy się sposobom lepszego informowania personelu Oddziału Sądowego i zewnętrznych interesariuszy o dokumentach, które zostały już przetłumaczone.

Tłumaczenie na Odległość za Pomocą Video

Tłumaczenie na odległość za pomocą video (VRI) jest skuteczną i wydajną metodą udzielania usług osobom LEP. Powinna zostać stworzona podkomisja w celu dalszego badania dostępnych opcji. W skład owej podkomisji powinni wchodzić, co najmniej, przedstawiciele z Oddziału Operacyjnego Sądu Wyższego, Działu Sądowych Usług Wspomagających oraz Działu Informatycznego. Podkomisja powinna przedstawiać komitetowi zalecenia odnośnie tego, jak najlepiej wykorzystywać VRI na sali sądowej jak i poza salą.

Szkolenie

Szkolenie dotyczące zagadnień LEP pozostaje priorytetem dla Komitetu LEP oraz Oddziału Sądowego. Komitet LEP będzie rozważał różne sposoby udostępniania dodatkowych możliwości szkoleniowych dla pracowników Oddziału Sądowego, w tym szkolenie osobiste dotyczące korzystania z telefonicznych usług językowych, oraz internetowe szkolenie odświeżające dotyczące tego, kiedy i w jaki sposób uzyskać dostęp do usług tłumaczy.

Komitet rozpocznie pracę nad opracowaniem internetowego seminarium dla zewnętrznych interesariuszy na temat usług świadczonych osobom LEP przez Oddział Sądowy oraz tego, jak można uzyskać dostęp do owych usług.

Główny Sędzia Robinson oraz Sędzia Kahn będą kontynuowali program szkoleniowy dot. LEP, Kompetencji Kulturowej, Podświadomych Uprzedzeń oraz ADA, dla organizacji oraz agencji, które współdziałają z Oddziałem Sądowym.

Działania Informacyjne

Komitet LEP stworzy konto e-mailowe aby pozwolić interesariuszom na zgłaszanie sugestii co do tego, jak Oddział Sądowy może skuteczniej zaspokoić potrzeby społeczności LEP. Adres e-mailowy zostanie umieszczony na stronie internetowej LEP Oddziału Sądowego i będzie rozreklamowany wśród agencji pracujących ze społecznościami LEP.

Ponadto, Komitet LEP dokona przeglądu i potraktuje priorytetowo sugestie uzyskane za pomocą rozprawionej ankiety, w swoich ciągłych staraniach o zaspokojenie potrzeb interesariuszy LEP Oddziału Sądowego.

Przegląd Strony Internetowej

Komitet LEP przejrzy stronę LEP, jak również stronę Komitetu LEP w witrynie internetowej Oddziału Sądowego aby sprawdzić, czy można dokonać udoskonaleń mających na celu to, aby stała się ona łatwiejsza do nawigacji przez użytkownika.

Plan Dostępu

Komitet LEP dokona przeglądu i uaktualni, wedle potrzeb, Językowy Plan Dostępu Oddziału Sądowego. Następnie, uaktualniony Językowy Plan Dostępu zostanie wysłany do Naczelnego Administratora Sądowego w celu ostatecznego zatwierdzenia.

USŁUGI TŁUMACZEŃ USTNYCH I PISEMNYCH

COROCZNY RAPORT STATYSTYCZNY, 2017

ITS zapewnia usługi tłumaczy służących pomocą osobiście, a TBS usługi tłumaczeń telefonicznych.

JĘZYK	ITS	TBS
Afrikaans	1	
Języki afro-azjatyckie (amharski, somalijski, tigrinia)	44	13
Języki akan (twi, akan)	21	
Albański	220	45
Arabski/marokański/egipski/lewantyński	400	75
Armeński	11	1
Języki bałtyckie (litewski)	9	
Bośniacki/chorwacki/serbski	20	4
Bułgarski	2	
Birmański/karen	26	13
Kambodżański	14	2
Chiński mandaryński//kantoński/taishanese/fuzhou	514	115
Kreolski na bazie angielskiego (gujański,jamajski,krio)	18	
Czeski-słowacki	21	
Francuski/francuski kanadyjski/haitański kreolski Creole	641	30
Gruziński	6	2
Niemiecki	11	1
Grecki	16	
Hebrajski	2	
Węgierski	39	2
Języki lokalne Ameryki Centralnej (k'icze)	12	
Języki lokalne Ameryki Południowej (keczua)	1	1
Języki indoirańskie/indyjskie (azerbejdżański, dari, bengalski, gudżaracki, hinduski, pendżabski, urdu, syngaleski, nepalski, kurdyjski, farsi, malajalam, paszto, tamilski, telugu)	369	85
Włoski/włoski sycylijski	59	9
Japoński	14	1
Koreański	160	20
Laotański	64	8
Malajski-polinezyjski (tagalski, indonezyjski, malajski)	19	3
Języki Nigeru-Kongo (kinyarwanda, suahilijski, wolof)	32	14
Polski	1141	130
Portugalski/jęz. Rep. Zielonego Przylądka	1640	258
Rumuński	57	3
Rosyjski	128	65
Hiszpański	38868	14275
Tajski	36	9
Tybetański	13	
Turecki	59	8
Ukraiński	103	21
Wietnamski	156	66
	44966	15269

